

dr Anna Wendorff

Katedra Filologii Hiszpańskiej – Uniwersytet Łódzki

### **Seminarium licencjackie (Traduktologia)**

#### Zestaw zagadnień na egzamin licencjacki:

1. Definicja przekładu;
2. Definicja nauki o przekładzie;
3. Koncepcje nauki o przekładzie;
4. Cele i zadania teorii tłumaczenia;
5. Sposoby badania przekładu;
6. Interdyscyplinarność teorii przekładu;
7. Klasyfikacja tłumaczeń;
8. Rodzaje przekładu wg Romana Jakobsona;
9. Przekład-komunikat;
10. Tłumaczenie pisemne;
11. Tłumaczenie ustne;
12. Ekwiwalencja w tłumaczeniu;
13. Tłumaczenie leksyki bezekwiwalentnej;
14. Techniki tłumaczeniowe;
15. Strategie translatorskie;
16. Metody tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych;
17. Czynniki utrudniające tłumaczenie;
18. Tłumaczenie a kontekst kulturowy;
19. Tłumaczenie metafor;
20. Tłumaczenie nazw własnych;
21. Błędy tłumaczeniowe;
22. Tłumaczenie przysięgłe;
23. Kodeks tłumacza przysięgłego;
24. Warsztat tłumacza;
25. Weryfikacja przekładu.

## Bibliografia

Bukowski, P., Heydel, M. (red.): *Polska myśl przekładoznawcza*. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, 2014.

Bukowski, P., Heydel, M. (red.): *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Znak, Kraków 2009.

Dąbmska-Prokop, U.: *Nowa encyklopedia przekładoznawstwa*. Wyższa Szkoła Umiejętności w Kielcach, Kielce, 2010.

Hurtado Albir, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra, Madrid, 2001.

Newmark, P.: *Manual de traducción*. Ediciones Cátedra, Madrid, 2006.

Vega Miguel M. A. (ed.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Ediciones Cátedra, Madrid, 2004.

Wybrane artykuły z czasopism przekładoznawczych: „Między oryginałem a przekładem”, „Przekładaniec”, „Roczniki przekładoznawcze”.